

## DOCUMENTACIÓN PARA REDINED/CATEDU:

### PROYECTO

#### **1. DATOS DE IDENTIFICACION**

##### 1.1. Título del proyecto

El título del proyecto es: **¿QUE LLEVAS EN EL CABÁS<sup>1</sup>?**

##### 1.2. Datos de la entidad

Nombre: **ASOCIACION EL PUENTE – LO PONT**

Dirección: **AVDA. REYES CATOLICOS, 28 C1  
FRAGA (HUESCA)  
22520**

Teléfono y fax: **974.47.31.70**

CIF: **G – 22229942**

E mail: **lopont@gmail.com**

##### 1.3. Coordinador/a y participantes

El Proyecto **¿Que llevas en el cabás?**, tendrá como coordinadora a:

- Mercedes Laura Bitrian Aisa

Los participantes de este proyecto serán personas voluntarias de la Asociación como:

- Maria José Betrían Labrador
- Ana Barrafón Plana
- Rosa Fraile Escriche
- Marta Isábal Condon
- Judith Cortiella Zapater
- Ilham Rmiki

---

<sup>1</sup> CABÁS (Del fr. Cabás)

1.m. Será pequeña, esportilla o cestillo o para guardar la compra.

2.m. Especie de cartera en forma de caja o pequeño baúl, con asa, usada para llevar al colegio libros y útiles de trabajo.

3.m. Maletín pequeño.

- Rozyta Stoicheva Penovich

#### 1.4. Etapa educativa y centros donde se va a desarrollar el proyecto y actividad.

Este proyecto está creado y planteado para que se lleve a cabo en los Colegios de Educación Infantil y Primaria de la Comarca del Bajo/Baix Cinca durante el curso 2009/10.

Los Centros Educativos de los que estamos hablando son los siguientes:

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| ○ CP Francisco Galiay Sarañana | Ballobar                                  |
| ○ CRA Albeos                   | Belver de Cinca, Osso de Cinca y Albalate |
| ○ CRA Montes Negros.           | Candasnos, Peñalba y Castejón de M.       |
| ○ CEIP Ramón J Sender          | Chalamera                                 |
| ○ CEIP Miguel Servet           | Fraga                                     |
| ○ CEIP San José de Calasanz    | Fraga                                     |
| ○ Colegio Santa Ana            | Fraga                                     |
| ○ CEIP Maria Quintana          | Mequinenza                                |
| ○ CEIP San Gregorio            | Ontiñena                                  |
| ○ CRA Ribera del Cinca         | Torrente de Cinca                         |
| ○ CRA Ribera del Cinca         | Velilla de Cinca                          |
| ○ CRA Ribera del Cinca         | Miralsot                                  |
| ○ CEIP San Juan Bautista       | Zaidín                                    |
| ○ CEIP Litera                  | Barrio de Litera (Fraga)                  |

#### 1.5. Tema del proyecto o ámbito del proyecto.

El diseño de este proyecto va enfocado a unir la lectura y la escritura junto con la interculturalidad. A través de materiales didácticos, como libros, música, periódicos, juegos,... los alumnos/as podrán conocer y compartir experiencias propias, fomentar la convivencia con otros países y sobretodo aprender a comprender las diferentes culturas que conviven en nuestro entorno.

## **2. DISEÑO DEL PROYECTO O ACTIVIDAD.**

### 2.1. Planteamiento y justificación.

La Asociación El Puente – Lo Pont, desde sus comienzos, ha estado estrechamente relacionada con los Centros educativos de la Comarca del Bajo – Baix Cinca, realizando puntualmente diferentes actividades de interculturalidad, animación, sensibilización,... dirigidas tanto a centros de primaria como de

secundaria. En ocasiones han sido voluntarios o técnicos de la Asociación, pero también hemos contado con profesionales del teatro y la educación intercultural como son Binomio – Teatro y Educación, la Asociación Iniciativa Ciudadana Convive o la ONG Payasos Sin Fronteras, de ésta forma, unimos y mezclamos la lectura y la oralidad del teatro con aspectos interculturales.

Tenemos también larga trayectoria de coordinación con los centros educativos en la impartición por parte de la Asociación de clases de inmersión lingüística al castellano en horario no escolar, puesto que dicha actividad supone tener gran contacto con los centros escolares y los tutores de cada alumno para poder trabajar entre todos en la misma línea.

Más recientemente, estamos realizando un proyecto de lengua y cultura árabe y búlgara en conjunto con Cáritas de Fraga y los Centros Educativos de Fraga y Zaidín en el que hay 3 profesoras contratadas que, además de impartir el lenguaje árabe y búlgaro, incluyen en la programación de sus clases apuntes a la cultura y sociedad de las que los alumnos son originarios o lo son sus padres.

En éstas últimas actividades que señalamos, contamos también con la presencia y colaboración de la Biblioteca de Fraga, puesto que realizan un proyecto de animación cultural con niños en dificultades sociales.

De la misma manera, la Asociación tiene experiencia en la organización de cuentacuentos de todas las Culturas, pues es una actividad que venimos desarrollando desde que se creara El Puente – Lo Pont y que valoramos positivamente como una forma de conocimiento y reconocimiento de los rasgos culturales de cada persona de una manera lúdica y festiva.

*¿Qué llevas en el cabás?* Es un proyecto que se ha desarrollado el último trimestre del curso escolar 2008/09 en cinco de los colegios citados anteriormente (CRA Albeos, CEIP San José de Calasanz, CEIP Miguel Servet, CEIP Maria Quintana y CEIP San Juan Bautista), los que han mostrado su satisfacción por la idea y por ello queremos continuar con él, para hacer partícipes de la experiencia al resto de colegios que no han podido participar por falta de tiempo ya que nos ha sido difícil encontrar ciertos materiales como películas adecuadas al ciclo de primaria o libros en leguas de origen.

En el curso 2009/2010 los cabases estarán a disposición de los centros educativos desde el comienzo de las clases puesto que durante el periodo estival vamos a continuar con la compra de material.

## 2.2. Objetivos y contenidos que se pretenden.

Los objetivos que hemos marcado para este proyecto son:

- Sensibilizar a los alumnos y profesorado acerca de la interculturalidad.
- Fomentar entre los niños y niñas el conocimiento de la cultura de distintos países.
- Enseñar a través de una forma didáctica y divertida el conocimiento de los rasgos culturales de las personas extranjeras.
- Acercar la interculturalidad a los alumnos/as a través de la lectura y la escritura.

### 2.3. Plan de trabajo y metodología

Como ya hemos citado anteriormente planteamos este proyecto para los colegios de la Comarca del Bajo/Baix Cinca.

El planteamiento general es tener a disposición cinco cabás llenos de materiales didácticos como libros, música, recetarios, películas, juegos y demás útiles para ser vistos por alumnado y profesorado, en diferentes lenguas de origen y correspondiendo cada cabás a una zona: Magreb (árabe y francés), África Subsahariana (wolof, soninké, francés,...), Latinoamérica (castellano), Europa (castellano, catalán, búlgaro, rumano,...) y Oriente (chino). Concretamente, cada cabás contiene:

- **ORIENTE:**
  - 14 libros
  - 3 discos
  - 1 juego (damas chinas)
  
- **LATINOAMÉRICA:**
  - 19 libros
  - 4 discos
  - 1 juego (el juego del molino)
  - 3 guías de viaje
  
- **ÁFRICA SUBSAHARIANA:**
  - 15 libros
  - 3 discos
  - 1 libro de juegos
  
- **MAGREB:**
  - 13 libros
  - 3 discos
  - 1 juego (ludo game)
  
- **EUROPA:**
  - 10 libros
  - 2 discos
  - 1 juego (cuatro en raya)
  - 3 guías de viaje

Para el curso 2009/2010 vamos a comprar películas adecuadas a las edades de los niños que van a utilizar los materiales didácticos. Si no podemos conseguirlas solicitaremos materiales al CAREI.

De la misma forma es nuestra intención seguir aumentando los materiales con documentos propios de cada zona.

También vamos a incluir dos cámaras fotográficas para poder captar los momentos en los que alumnos y profesores han trabajado con el material y una libreta en blanco para que puedan contar las anécdotas que vayan surgiendo.

Así como añadir más CD'S y juegos.

Estos cabases se repartirán a los colegios e irán rotando por todos los centros durante el curso escolar. Cada centro podrá disponer del cabás un tiempo durante el cual los profesores serán los encargados de enseñar a los alumnos el interior de la caja.

Junto con el cabás ira un plan de trabajo para dinamizar el material, separando infantil y primaria pudiendo desempeñar mejor el trabajo con el alumnado.

Acompañando a esta actividad proponemos hacer un cuentacuentos en cada colegio que será representado por gente profesional, como el grupo Galeón.

### TEMPORALIZACIÓN

1er trimestre curso 2009-2010

- Convocatoria - invitación para una sesión de presentación del proyecto a los colegios de la comarca
- Recepción de solicitudes y organigrama de ronda de los cabás
- Envío de los materiales a los centros solicitantes

2º trimestre

- Continúa la ronda de materiales
- Inicio de los primeros cuentacuentos

3er. Trimestre

- Continúa la ronda de materiales
- Continúan los cuentacuentos
- Evaluaciones individuales por centros del proyecto
- Sesión conjunta de evaluación del proyecto
- Recogida de los materiales

## **ANEXO IV MEMORIA FINAL**

### **1. Características generales y particulares del contexto en el que se ha desarrollado el Proyecto.**

El proyecto se ha llevado a cabo en varios centros educativos de la comarca del Bajo Cinca/Baix Cinca que cuentan con un número importante de niños de origen extranjero.

Los centros por los que han pasado las maletas interculturales este año han sido:

- **CRA Albeos** que comprende las localidades de Belver de Cinca, Osso de Cinca y Albalate de Cinca.

El conjunto urbano de Belver se extiende sobre una terraza situada sobre la margen izquierda del río Cinca. Hay que resaltar que Belver de Cinca se encuentra enclavada en una óptima situación geográfica, muy próxima a Cataluña y a otros territorios de Aragón, lo que posibilita poseer unos buenos cauces comerciales.

Belver cuenta con una población de 1.400 habitantes. De estos habitantes, 162 son de origen extranjero de los cuales 32 son susceptibles de acudir al centro educativo.

Este curso escolar el CRA Albeos ha podido disfrutar de la maleta del Magreb y de África Subsahariana.

- **CEIP Miguel Servet** situado en la ciudad de Fraga.

Fraga, ciudad situada en el extremo sureste de la provincia de Huesca, en el último tramo del Valle del Cinca (a 115 km. de Zaragoza y a 25 km. de Lérida). Tiene una superficie aproximada de 435 km cuadrados, siendo uno de los mayores términos municipales de España por su extensión. Su población actual es de 13.341 habitantes, de los cuales 2.353 son habitantes de origen extranjero y 422 son alumnos extranjeros en edad escolar.

Fraga rompe la línea divisoria entre Aragón y Cataluña.

El CEIP Miguel Servet ha disfrutado de la maleta de Latinoamérica.

- **CEIP Maria Quintana** de Mequinenza.

Mequinenza se encuentra situada en el extremo oriental de la provincia de Zaragoza, limitando con las provincias de Huesca y Lérida en la confluencia de los ríos Cinca, Segre y Ebro.

Su población es de 2.525 habitantes, si bien existe a lo largo de todo el año una población flotante que se puede situar en unos 3.000 habitantes, aumentado esta cifra en época de verano. Actualmente, Mequinenza cuenta con 161 personas de origen extranjero y 26 de estas personas son niños de entre 0 y 16 años

El CEIP Maria Quintana ha podido disfrutar de la maleta de Oriente.

- **CEIP San Juan Bautista** sito en Zaidín.

En la provincia de Huesca, dentro de la comarca del Bajo Cinca/Baix Cinca, se encuentra el municipio de Zaidín. Se halla situado en la margen izquierda del río Cinca,

a 155m de altitud sobre el nivel del mar. Con una población de 1.691 habitantes que en la época estival puede aumentar. Los habitantes de origen extranjero que hay en Zaidín son 320 entre los cuales 55 son niños en edad escolar.

Este curso el centro de Zaidin ha disfrutado de la maleta de Magreb y de Europa.

- **CEIP Francisco Galiay Sarañana** en Ballobar.

En la provincia de Huesca , dentro de la Comarca del Bajo Cinca/ Baix Cinca esta situado el municipio de Ballobar., situado al margen derecha del río Alcanadre, dista de Huesca 93 km. Ballobar tiene una población de unos 980 habitantes de los cuales una veintena son extranjeros. Es un municipio de la comarca con poco porcentaje de inmigrantes.

Este curso el CEIP Francisco Galiay Saramaña ha podido contar con el Cabás de África Subsahariana.

## **2. Consecución de los objetivos del proyecto:**

### **Propuestos inicialmente**

- a. Sensibilizar a los alumnos y al profesorado acerca de la interculturalidad
- b. Fomentar entre los niñas y niños el conocimiento de la cultura de distintos países
- c. Enseñar a través de una forma didáctica y divertida el conocimiento de los rasgos culturales de las personas extranjeras
- d. Acercar la interculturalidad a los alumnos/as a través de la lectura y la escritura.

### **Alcanzados a final de proyecto**

Los objetivos propuestos inicialmente se han mantenido y se han ido consiguiendo en diferente medida, puesto que hemos logrado:

- Conocimiento por parte del alumnado y el profesorado del respeto a la diferencia a través de los materiales expuestos y de compartir experiencias propias.
- Fomento de la convivencia con personas originarias de otros países.
- Comprender las diferentes culturas que conviven en el mismo entorno.

Desde la Asociación El Puente – Lo Pont nos sentimos satisfechos porque creemos haber logrado los objetivos planteados desde un principio, gracias a la colaboración de los centros los alumnos conocen mas las diferentes culturas con las que convivimos en la comarca.

## **3. Cambios realizados en el proyecto a lo largo de su puesta en marcha en cuanto a:**

**Objetivos:**

Los objetivos propuestos al principio del proyecto se han mantenido.

### **Metodología:**

La metodología se ha mantenido como se planteó en el proyecto.

Cinco colegios de la comarca del Bajo Cinca/ Baix Cinca han tenido a su disposición un cabás lleno de material didáctico como libros, música, recetarios, periódicos y demás materiales de trabajo, correspondiendo cada cabás a una zona: Magreb, África subsahariana, Oriente, Latinoamérica y Europa.

Los profesores han sido los encargados de mostrar al alumnado los materiales didácticos que hay en el interior de cada uno de los cabases.

Desde la Asociación se ha coordinado con el profesorado la temporalización de las maletas y la ruta que tenían que seguir, la asociación junto con los voluntarios del proyecto nos hemos encargado de distribuir las maletas y su posterior recogida.

### **Organización:**

Este curso planteamos que las maletas interculturales pudiesen estar en los centros educativos desde Septiembre pero no ha sido fácil y las llevamos a los centros en el mes de octubre.

Como he citado anteriormente los centros que han podido disfrutar de los cabases han sido:

- ⇒ **CRA Albeos** , cabas de África Sussahariana y Magreb
- ⇒ **CEIP Miguel Servet**, cabás Latinoamérica
- ⇒ **CEIP Maria Quintana**, cabás Oriente
- ⇒ **CEIP San Juan Bautista**, cabás Europa y Magreb.
- ⇒ **CEIP Francisco Galiay Sarañana**, cabás de África Subsahariana

### **Calendario:**

El calendario se ha cumplido casi en su totalidad, en algunos casos el cabas lo hemos dejado mas tiempo en los colegios debido a que es un centro mas grande como por ejemplo Mequinenza o Fraga.

Hemos intentado que los cabases estén el tiempo adecuado para que alumnos y profesores puedan utilizar sin prisa los materiales educativos.

## **4. Síntesis del proceso de evaluación utilizado a lo largo del proyecto.**

Para ver el funcionamiento del cabás, se han mantenido entrevistas con las profesoras encargadas de ponerlos en marcha en cada colegio.

En éstas entrevistas, se han los siguientes temas:

- Formato del cabás
- Contenido del cabás
- Formas de trabajo
- Incidencia en clase
- Valoración del alumnado
- Valoración del profesorado

En el punto siguiente podemos ver las conclusiones que hemos obtenido en base a éstas entrevistas y a la percepción de todos los participantes.

## 5. Conclusiones:

### Logros del proyecto.

El profesorado consultado nos comentó que era un tipo de materiales al que el centro habitualmente no puede acceder por el precio de los textos, de los discos o de los juegos. En ese sentido fue muy bien acogido en los cinco centros y algunos ya lo han demandado para el próximo curso.

Los equipos directivos vieron operativo el que cada cabás estuviera en principio en un aula y el profesorado interesado pasara a buscar los materiales para un mejor control. Los distintos textos así como la prensa están dirigidos a diferentes edades, son aprovechables desde Educación Infantil hasta Educación Secundaria. Los álbumes se han trabajado más en Educación Infantil y primer ciclo de primaria. Las guías de viaje se han consultado por el alumnado de segundo, tercer ciclo de primaria y primer ciclo de secundaria (en el centro de Zaidín convive con primaria)

Para el próximo curso se intentará que los cabases se ubiquen en las bibliotecas de los centros.

- **Formato del cabás.** Se ha valorado el que los materiales fueran en una caja de plástico resistente, por su comodidad y limpieza. En la tapa del cabás en un sobre plastificado va el proyecto por si el profesorado lo quiere conocer a fondo, las reglas para jugar con los juegos que se incluyen y un índice con todos los materiales. El tamaño es adecuado para estar en un aula o en la biblioteca del centro.

Un pequeño inconveniente es que pesan demasiado y es bueno tenerlos en un sitio fijo.

- **Contenido del cabás.** Se ha valorado la presencia de *prensa extranjera* con caracteres distintos a los latinos y escrita en otros idiomas (chino, árabe, inglés, alemán). La biblioteca Manuel Alvar nos ha ayudado a acceder a estos periódicos.

Se han aprovechado, en algún caso con las familias, los *libros con recetas* de cocina que se trabajaron también con el alumnado.

Los *discos de música étnica*, en principio inhabituales en el medio rural, han permitido la realización de audiciones, con la satisfacción del alumnado de origen extranjero en todos los casos.

Las *guías de viaje* han proporcionado, además de la posibilidad de ver fotografías e ilustraciones, actividades de investigación sobre datos y mapas.

Los *juegos* se han usado y se ha comentado el origen de la mayoría de ellos. También se ha proporcionado al profesorado información sobre páginas web en las que aparece la historia y variantes de los juegos.

- **Formas de trabajo.** Cada profesional ha tenido toda la autonomía para trabajar. Les comentamos que este curso era como un plan piloto para tras la evaluación a final del curso modificar y mejorar lo que vieran posible. El profesorado de música ha coincidido en hacer audiciones y aprovechar los discos como una herramienta más en la programación. Alguna tutora de primer ciclo de primaria nos mostró su satisfacción al poder usarlos en las celebraciones de varios cumpleaños de alumnos extranjeros.

Los juegos han permitido momentos de trabajo por parejas y en equipo, alguno de ellos se ha usado en clase de matemáticas por las habilidades que permitía trabajar (conteo, anticipación, prever jugadas, cálculo mental,...)

- **Incidencia en clase.** Dada la densidad de trabajo durante el mes de junio y el cambio de horario escolar no se ha hecho una evaluación tan completa como era nuestro deseo. Desde las entrevistas con el profesorado constatamos el uso que se ha hecho de todos los materiales en distintas áreas. Para el mes de septiembre próximo queremos añadir una guía con posibles actividades de aprovechamiento.

A continuación escribimos unas palabras de una profsora de Zaidin donde explica que ha hecho con los cabases:

"Con los periódicos yo lo que hice fue mirarlos en gran grupo e intentar adivinar por las pistas -fotos...- de que iban las noticias, ver las secciones si eran las mismas que en nuestros periódicos...

Con los libros de canciones mirarlos y escuchar las canciones.

Con los libros de cocina sacamos las recetas de Turquía y España.

Con los libros de cuentos populares. Trabajamos para la paz "saco de piedras"

Aprovechamos las guías de países para estudiar el de una de mis alumnas que es lituana.

Con los libros de los juegos de África jugamos al tuareg con canicas"

M<sup>a</sup> LUISA LUESMA ARAGÜÉS

"Hemos trabajado los libros siguientes.

1. Cancioncillas del jardín del Edén.

2. 25 cuentos populares de Europa.

Hemos trabajado en dos sesiones:

Una sesión de 45 minutos para ver lo que había en la caja, conversar y ver que saben los niños de otros países. Leemos el cuento "Llegó de Ucrania". A los niños les gusta mucho y algunos cuentan cosas personales que han pasado en sus familias.

Una sesión de una hora donde les cuento el cuento de la manzana, un cuento italiano.

Luego mientras escuchamos las canciones del Jardín del Edén hacemos un juego. Repartimos un folio en blanco a cada niño . Cada uno empieza a dibujar el cuento, cuando para la música, cada uno pasa el dibujo al compañero que tiene a la derecha hasta acabar la vuelta entera. La finalidad de este juego es que los niños se den cuenta de que para que quede bien el dibujo tienen que participar todos y que no hay dibujos de cada niño, sino que todos los dibujos son de todos los niños.

Para terminar colgamos los dibujos en el papel de embalar e hicimos un mural en el pasillo."

Cristina Martinez Moliner

## **Incidencia en el centro docente. Nivel de satisfacción.**

Los centros han mostrado su satisfacción por la idea y hemos recogido sus sugerencias. Para el próximo curso la periodicidad más idónea puede ser el que los cabases permanezcan tres semanas en cada centro para un mayor aprovechamiento. También vemos conveniente añadir una cámara de fotos desechable para que quede constancia de algunas actividades. También un cuaderno donde el profesorado pueda anotar sugerencias que vayan quedando recogidas y que nos sirvan para la mejora de la experiencia. Así como añadir algunos juegos más e ir completando con algunos textos y libros con la temática de cada cabás.

También se nos ha comentado la intención de ir adquiriendo para el centro algunos de los textos que se han visto en los cabases por el juego que daban.

El profesorado ve con muy buen ojo el poder tener durante un tiempo estos materiales en las aulas ya que se enseña a los alumnos de una forma mas amena y divertida.

## **6. Materiales elaborados (si los hubiera).**

Se han elaborado unas guías o listados con el material que contiene cada cabás.

Cada cabás contiene el siguiente material, que se ha comprado:

- libros
- CD's musicales
- recetarios
- juegos
- periódicos

Así como periódicos que se editan actualmente en diferentes países (México, China), obtenidos a través de la Biblioteca Manuel Alvar de Zaragoza.